

Eestikeelne väljaanne

## Õigusaktid

 48. aastakäik  
19. detsember 2005

Sisukord

I Aktid, mille avaldamine on kohustuslik

.....

II Aktid, mille avaldamine ei ole kohustuslik

### Nõukogu

2005/891/EÜ:

- ★ Nõukogu otsus, 3. oktoober 2005, ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ja teiselt poolt Korea Vabariigi vahelise kaubanduse ja koostöö raamlepingu protokoll allkirjastamise kohta, et võtta arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga ..... 1
- Kaubanduse ja koostöö raamlepingu protokoll ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ja teiselt poolt Korea Vabariigi vahel, et võtta arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga ..... 2
- Ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ja teiselt poolt Korea Vabariigi vaheline kaubanduse ja koostöö raamleping ..... 7

## II

(Aktid, mille avaldamine ei ole kohustuslik)

## NÕUKOGU

## NÕUKOGU OTSUS,

3. oktoober 2005,

**ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ja teiselt poolt Korea Vabariigi vahelise kaubanduse ja koostöö raamlepingu protokollil allkirjastamise kohta, et võtta arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga**

(2005/891/EÜ)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artikli 57 lõiget 2, artiklit 71, artikli 80 lõiget 2, artiklit 133 ja artiklit 181a koostoimes artikli 300 lõike 2 esimese lõiguga,

võttes arvesse 2003. aasta ühinemisakti, eriti selle artikli 6 lõiget 2,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut

ning arvestades järgmist:

- (1) 3. detsembril 2004 volitas nõukogu komisjoni alustama ühenduse ja selle liikmesriikide nimel läbirääkimisi Korea Vabariigiga ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ja teiselt poolt Korea Vabariigi vahelise kaubanduse ja koostöö raamlepingu <sup>(1)</sup> kohandamiseks, et võtta arvesse kümne uue liikmesriigi ühinemist Euroopa Liiduga.
- (2) Kõnealused läbirääkimised lõppesid komisjonile edukalt.

- (3) Protokoll tuleks ühenduse ja selle liikmesriikide nimel allkirjastada,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

*Ainus artikkel*

Nõukogu eesistujal on õigus nimetada isik(ud), kes on volitatud Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide nimel allkirjastama ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ja teiselt poolt Korea Vabariigi vahelise kaubanduse ja koostöö raamlepingu protokollil, et võtta arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga.

Protokollil tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Luxembourg, 3. oktoober 2005

*Nõukogu nimel*

*eesistuja*

D. ALEXANDER

<sup>(1)</sup> EÜT L 90, 30.3.2001, lk 46.

**Kaubanduse ja koostöö raamlepingu****PROTOKOLL**

**ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ja teiselt poolt Korea Vabariigi vahel, et võtta arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemist Euroopa Liiduga**

BELGIA KUNINGRIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

edaspidi "liikmesriigid", keda esindab Euroopa Liidu Nõukogu, ja

EUROOPA ÜHENDUS, edaspidi "ühendus", keda esindavad Euroopa Liidu Nõukogu ja Euroopa Komisjon,

ühelt poolt ja

KOREA VABARIIK

teiselt poolt,

VÕTTES ARVESSE, et kaubanduse ja koostöö raamleping ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ja teiselt poolt Korea Vabariigi vahel (edaspidi "raamleping") kirjutati alla Luxembourgis 28. oktoobril 1996 ja jõustus 1. aprillil 2001,

VÕTTES ARVESSE, et leping Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemise kohta Euroopa Liiduga ning sellele lisatud akt allkirjastati Ateenas 16. aprillil 2003 ja need jõustusid 1. mail 2004,

VÕTTES ARVESSE, et vastavalt 2003. aasta ühinemisakti artikli 6 lõikele 2 tuleb Euroopa Liidu uute liikmesriikide ühinemine raamlepinguga kokku leppida raamlepingu protokollis sõlmimise teel,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

#### Artikkel 1

#### Artikkel 3

Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik ühinevad raamlepinguga ning võtavad samal viisil nagu teised liikmesriigid vastu lepingu teksti, ühisdeklaratsiooni poliitilise dialoogi küsimuses ja ühepoolsed deklaratsioonid ning võtavad need teadmiseks.

1. Ühendus, liikmesriikide nimel Euroopa Liidu Nõukogu ja Korea Vabariik kiidavad käesoleva protokollis heaks oma menetluste kohaselt.

#### Artikkel 2

2. Käesolev protokoll jõustub selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kuupäevale, mil lepinguosalisel on teatanud üksteisele elmises lõikes osutatud menetluste lõpuleviimisest.

Käesolev protokoll on raamlepingu lahutamatu osa.

*Artikkel 4*

Artikli 3 kohased teatised tuleb esitada vastavalt Korea Vabariigi välis- ja kaubandusministeeriumile ning Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaadile.

*Artikkel 5*

Käesolev protokoll on koostatud kahes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveeni,

soome, taani, tšehhi, ungari ja korea keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

*Artikkel 6*

Raamlepingu tekst, sealhulgas ühisdeklaratsioon poliitilise dialoogi küsimuses ja ühepoolsed deklaratsioonid, koostatakse eesti, leedu, läti, malta, poola, ungari, slovaki, sloveeni ja tšehhi keeles ning need tekstid on autentsed originaaltekstidega samal viisil <sup>(1)</sup>.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo en Bruselas, el dieciséis de noviembre de dos mil cinco.

NA DŮKAZ ČHOŽ připojili v Bruselu dne šestnáctého listopadu dva tisíce pět níže podepsaní zplnomocnění zástupci k tomuto protokolu své podpisy.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol i Bruxelles, den sekstende november to tusind og fem.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt. Geschehen zu Brüssel am sechzehnten November zweitausendfünf.

SELLE KINNITUSEKS on nimetatud täievolilised esindajad käesolevale protokollile alla kirjutanud kahe tuhande viienda aasta novembrikuu kuuteistkümnendal päeval Brüsselis.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι υπέγραψαν το παρόν πρωτόκολλο στις Βρυξέλλες, στις δέκα έξι Νοεμβρίου δύο χιλιάδες πέντε.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol at Brussels, on the sixteenth day of November in the year two thousand and five.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent protocole à Bruxelles, le seize novembre deux mille cinq.

IN FEDE DI CHE, i sottoscritti plenipotenziari hanno firmato il presente protocollo a Bruxelles, il sedici novembre duemilacinque.

TO APLIECINOT, Pilnvarotie ir parakstījuši šo protokolu Briselē, divi tūkstoši piektā gada sešpadsmitajā novembrī.

TAI PATVIRTINDAMI tinkamai įgalioti atstovai pasirašė šį Protokolą du tūkstančiai penktų metų lapkričio šešioliktą dieną Briuselyje.

FENTIEK HITELÉÜL az alulírott meghatalmazottak Brüsszelben, a kettőezer-ötödik év november havának tizenhatodik napján aláírták ezt a jegyzőkönyvet.

B' XIEHDA TA' DAN, il-plenipotenzjarji hawn taht iffirmati iffirmaw dan il-Protokoll fi Brussel fis-sittax il-jum ta' Novembru tas-sena elfejn u hamsa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend te Brussel, de zestiende november tweeduizend vijf.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani Pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym Protokołem w Brukseli, dnia szesnastego listopada roku dwa tysiące piątego.

<sup>(1)</sup> Euroopa Liidu 11 ametlikus keeles (hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome ja taani keeles) koostatud lepingu tekst on avaldatud Euroopa Liidu Teatajas (ELT L 90, 30.3.2001, lk 46). Tšehhi-, eesti-, leedu-, läti-, malta-, poola-, slovaki-, sloveeni- ja ungarikeelne versioon avaldatakse käesolevas Euroopa Liidu Teatajas.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo-assinados assinaram o presente Protocolo em Bruxelas, em dezasseis de Novembro de dois mil e cinco.

NA DŮKAZ TOHO dolupodpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol v Bruseli šestnásteho novembra dvetisícpäť.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani pooblaščenci podpisali ta protokol v Bruslju, dne šestnajstega novembra leta dva tisoč pet.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ALLA MAINITUT täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan. Tehty Brysselissä kuudentenatoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaviisi.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll i Bryssel den sextonde november tjugohundra fem.

이상의 증거로, 아래 전권대표들은 2005년 11월 16일 브뤼셀에서 이 의정서에 서명하였다.

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

Pelos Estados-Membros

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

På medlemsstaternas vägnar

회원국을 대표하여

Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

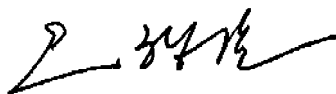
Za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

구주공동체를 대표하여

Por la República de Corea  
Za Korejskou republiku  
For Republikken Korea  
Für die Republik Korea  
Korea Vabariigi nimel  
Για τη Δημοκρατία της Κορέας  
For the Republic of Korea  
Pour la République de Corée  
Per la Repubblica di Corea  
Korejas Republikas vārdā  
Korėjos Respublikos vardu  
A Koreai Köztársaság részéről  
Ghar-Repubblíka tal-Korea  
Voor de Republiek Korea  
W imieniu Republiki Korei  
Pela República da Coreia  
Za Kórejskú republiku  
Za Republiko Korejo  
Korean tasavallan puolesta  
På Republiken Koreas vägnar  
대한민국을 대표하여



---

**Ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ja teiselt poolt Korea Vabariigi vaheline  
kaubanduse ja koostöö**

**RAAMLEPING**

BELGIA KUNINGRIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK,

kes on Euroopa Ühenduse asutamislepingu ja Euroopa Liidu lepingu pooled, edaspidi "liikmesriigid", ning

EUROOPA ÜHENDUS

ühelt poolt ning

KOREA VABARIIK

teiselt poolt,

VÕTTES ARVESSE Korea Vabariigi ja Euroopa Ühenduse ning selle liikmesriikide vahel olemasolevaid traditsioonilisi sõprussidemeid,

KINNITADES VEEL KORD, et pooled austavad inimõiguste ülddeklaratsioonis sätestatud demokraatlikke põhimõtteid ja põhilisi inimõigusi,

KINNITADES oma soovi alustada ühistest väärtustest ja püüdlustest lähtuvat korrapärast poliitilist dialoogi Euroopa Ühenduse ja Korea Vabariigi vahel,

TUNNISTADES, et üldisel tolli- ja kaubanduskokkuleppel (GATT) on olnud oluline roll üldise rahvusvahelise kaubanduse ja eriti kahepoolsete kaubandussuhete edendamisel ja et nii Korea Vabariik kui ka Euroopa Ühendus peavad kinni vabakaubanduse ja turumajanduse põhimõtetest, millel nimetatud leping põhineb,



KINNITADES VEEL KORD, et nii Korea Vabariik kui ka Euroopa Ühendus ning selle liikmesriigid on töötanud täita kõiki oma kohustusi, mis nad on võtnud Maailma Kaubandusorganisatsiooni (WTO) asutamislepingu ratifitseerimisega,

PIDADES SILMAS vajadust anda oma panus GATTi Uruguay vooru tulemuste elluviimisse ning rakendada kõiki rahvusvahelise kaubanduse reegleid läbipaistval ja mittediskrimineerival viisil,

TUNNISTADES, et on oluline tugevdada olemasolevaid suhteid poolte vahel eesmärgiga edendada omavahelist koostööd ning nende ühist soovi kindlustada, süvendada ja mitmekesistada omavahelisi suhteid vastastikust huvi pakkuvates valdkondades, põhinedes võrdsusel, mittediskrimineerimisel ning looduskeskkonna austamisel ja mõlemapoolse kasu põhimõttel,

SOOVIDES luua soodsad tingimused säästvaks arenguks ja kaubavahetuse mitmekesistamiseks ning majanduskoostöö edendamiseks erinevates vastastikust huvi pakkuvates valdkondades,

USKUDES, et pooltele on kasulik omavahelised suhted ametlikult vormistada ja luua oma riikide vahel majandussidemed, kuna selline koostöö aitab soodustada kaubanduse ja investeringute edasist arengut,

PIDADES MEELES, et on oluline kaasata koostöö edendamisse ka asjaomased üksikisikud ning majandusüksused, eelkõige ettevõtjad ja neid esindavad organisatsioonid,

ON OTSUSTANUD sõlmida käesoleva lepingu ja on selleks nimetanud oma täievolilisteks esindajateks järgmised isikud:

BELGIA KUNINGRIIK:

välisminister  
Erik DERYCKE,

TAANI KUNINGRIIK:

välisminister  
Niels HELVEG PETERSEN,

SAKSAMAA LIITVABARIIK:

välisasjade riigiminister  
Werner HOYER,

KREEKA VABARIIK:

asevälisminister  
Georgios PAPANDREOU,

HISPAANIA KUNINGRIIK:

välisminister  
Abel MATUTES,

PRANTSUSE VABARIIK:

Euroopa asjade ministri  
Michel BARNIER,

IIRIMAA:

Euroopa asjade riigiminister peaministri büroos  
Gay MITCHELL,

ITAALIA VABARIIK:

välisminister  
Lamberto DINI,

## LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK:

välisminister  
Jacques F. POOS,

## MADALMAADE KUNINGRIIK:

välisminister  
Hans VAN MIERLO,

## AUSTRIA VABARIIK:

välisminister  
Wolfgang SCHÜSSEL,

## PORTUGALI VABARIIK:

välisminister  
Jaime GAMA,

## SOOME VABARIIK:

välisminister  
Tarja HALONEN,

## ROOTSI KUNINGRIIK:

välisminister  
Lena HJELM-WALLÉN,

## SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK:

välis- ja Rahvaste Ühenduse asjade ministeeriumi riigiminister  
David DAVIS,

## EUROOPA ÜHENDUS:

Iirimaa välisminister  
Dick SPRING,

Euroopa Liidu Nõukogu eesistuja,

Euroopa Ühenduste Komisjoni asepresident  
Sir Leon BRITTAN,

## KOREA VABARIIK:

välisminister  
Ro-Myung GONG,

KES, olles esitanud oma kehtivaks ja vormikohaseks tunnistatud täisvolitused,

## ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

*Artikkel 1***Koostöö alus**

Demokraatlike põhimõtete ning inimõiguste ülddeklaratsiooniga sätestatud inimõiguste austamine on lepinguosaliste sise- ja välispoliitika alus ning käesoleva lepingu oluline osa.

*Artikkel 2***Koostöö eesmärgid**

Silmas pidades omavahelise koostöö edendamist, kohustuvad pooled soodustama majandussuhete edasist arengut oma riikide vahel. Oma püüdlustes keskenduvad nad eelkõige järgmiste eesmärkide saavutamisele:

- a) tõhustada ja mitmekesistada mõlemapoolselt kasulikku kaubavahetust ning edendada selles vallas koostööd;
- b) edendada majanduskoostööd vastastikust huvi pakkuvates valdkondades, sealhulgas teadus- ja tehnoloogia- ning tööstuskoostööd;
- c) hõlbustada ettevõtetevahelist koostööd, soodustades vastastikku investeringute tegemist ja üksteise paremat mõistmist.

*Artikkel 3***Poliitiline dialoog**

Euroopa Ühenduse ja Korea Vabariigi vahel alustatakse ühistest väärtustest ja püüdlustest lähtuvat korrapärast poliitilist dialoogi. Dialoog toimub vastavalt Euroopa Ühenduse ja Korea Vabariigi vahel sõlmitud ühisdeklaratsioonis selle kohta sätestatud korrale.

*Artikkel 4***Enamsoodustusrežiim**

Pooled kohustuvad kooskõlas Maailma Kaubandusorganisatsiooni liikmelisusest tulenevate õiguste ja kohustustega kohaldama teineteise suhtes enamsoodustusrežiimi.

*Artikkel 5***Kaubanduskoostöö**

1. Pooled kohustuvad soodustama omavahelise kaubavahtuse arengut ja mitmekesistamist võimalikult kõrgel tasemel ning vastastikuse kasu põhimõttel.

Pooled kohustuvad parandama turulepääsu tingimusi. Nad kindlustavad tollimaksu enamsoodustusmäärade kehtestamise, võttes arvesse erinevaid aspekte, sealhulgas ühe poole siseturu olukorda ja teise poole ekspordihuve. Nad kohustuvad töötama kaubandustökete kaotamise nimel, eelkõige mittemariifsete tökete õigeaegse kaotamise ja läbipaistvuse suurendamise meetmete rakendamise teel, võttes arvesse rahvusvaheliste organisatsioonide poolt selles vallas juba tehtud tööd.

2. Pooled astuvad samme selleks, et viia ellu poliitikat, mille eesmärk on:

- a) mitmepoolne ja kahepoolne koostöö kaubanduse arendamisega seotud küsimustes mõlema poole huvides, sealhulgas WTO tulevaste protsesside raames. Selleks teevad nad nii rahvusvahelisel tasandil kui ka kahepoolselt koostööd kaubandusprobleemide lahendamisel ühistes huvides;
- b) soodustada ettevõtjatevahelist teabevahetust ja ettevõtetevahelist tööstuskoostööd, et mitmekesistada ja suurendada olemasolevaid kaubavoogusid;
- c) analüüsida ja soovitada sobivaid kaubanduse edendamise meetmeid kaubandusarengu soodustamiseks;
- d) hõlbustada koostööd Euroopa Ühenduse, selle liikmesriikide ja Korea pädevate tollivõimude vahel;
- e) parandada tööstus-, põllumajandus- ja kalandustoodete turulepääsu;
- f) parandada teenuste, näiteks finants- ja telekommunikatsiooniteenuste turulepääsu;
- g) tugevdada standardite ja tehniliste eeskirjade alast koostööd;
- h) kaitsta tõhusalt intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandit;
- i) korraldada kaubandus- ja investeringualaseid visiite;
- j) korraldada üldteemalisi ja ühe tööstusharu messe.

3. Pooled soodustavad ausa konkurentsi reeglite järgimist majandustegevuses, rakendades täies ulatuses oma riikide vastavaid seadusi ja määrusi.

4. Vastavalt WTO riigihankeid käsitleva lepinguga võetud kohustustele kindlustavad pooled hankekonkursside läbiviimise mittediskrimineerivatel ja võrdsetel alustel.

Pooled jätkavad omavahelist arutelu, mille eesmärk on oma riikide hanketuru vastastikune avamine ka teistes sektorites, näiteks telekommunikatsioonisektoris.

#### Artikkel 6

### Põllumajandus ja kalandus

1. Pooled lepivad kokku, et aitavad kaasa koostööle põllumajanduse ja kalanduse valdkonnas, sealhulgas aianduse ja kalakasvatuse alal. Vastavate põllumajandus- ja kalanduspoliitika arutelude käigus uurivad pooled:

- a) võimalusi suurendada põllumajandussaaduste ja kalatoodete kaubavahetust;
- b) sanitaar- ja fütosanitaarmeetmete ja keskkonnakaitsealaste meetmete mõju kaubandusele;
- c) põllumajanduse ja maakeskkonna vahelisi seoseid;
- d) põllumajanduse ja kalanduse, sealhulgas aianduse ja kalakasvatuse valdkonnas uuringute läbiviimist.

2. Võimaluse korral kohaldatakse lõike 1 sätteid vastava toiduainetööstuse toodete ja teenuste suhtes.

3. Pooled kohustuvad täitma WTO sanitaar- ja fütosanitaarmeetmeid käsitleva lepingu nõudeid ja on valmis alustama konsultatsioone emma-kumma poole taotlusel, et arutada teise poole ettepanekuid sanitaar- ja fütosanitaarmeetmete rakendamise ja ühtlustamise kohta, võttes arvesse teiste rahvusvaheliste organisatsioonide nagu OIE, IPPC ja Codex Alimentariuse poolt kokku lepitud standardeid.

#### Artikkel 7

### Meretransport

1. Pooled kohustuvad kooskõlas käesoleva artikli sätetega püüdlema eesmärgi poole, mis tagab ausa konkurentsi reegleid järgiva ja kaubanduslikel alustel toimuva piiramatu juurdepääsu rahvusvahelisele mereveoturule ja mereliiklusele.

- a) Eeltoodud säte ei piira käesoleva lepingu ühe või teise osalise suhtes kohaldatavaid õigusi ega kohustusi, mis tulenevad Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni konventsioonist liinilaevanduskonverentsile antud toimimisjuhendi kohta. Liinid, mis ei kuulu konverentsi liikmete hulka, võivad konkureerida konverentsi liikmetega tingimusel, et nad järgivad kaubanduslikel alustel toimuva ausa konkurentsi põhimõtet.

- b) Pooled kinnitavad oma tahet luua aus ja konkurentsivõimeline keskkond puist- ja vedellastivedudele. Arvestades seda kohustust, astub Korea Vabariik vajalikke samme, et järk-järgult kaotada Lõuna-Korea lipu all sõitvate laevade kohta kehtivad puistlastivedudele määratud lasti reserveerimise nõuded üleminekuperioodi jooksul, mis lõpeb 31. detsembril 1998. aastal.

2. Lõike 1 eesmärgi täitmiseks pooled:

- a) ei sõlmi kolmandate riikidega tehtavate puist- ja vedellasti- ning liinivedusid käsitlevate kahepoolsete lepingute raames lastijaotuskokkuleppeid, välja arvatud niisugustel erakordsetel asjaoludel liinivedude puhul, mil emma-kumma poole liinilaevandusettevõtjatel ei oleks muidu tegelikku võimalust osaleda asjaomasesse kolmandasse riiki suunduvatel või sealt lähtuvatel vedudel;
- b) ei rakenda pärast käesoleva lepingu jõustumist administratiivseid, tehnilisi ega seadusandlikke meetmeid, mis diskrimineerivad nende enda ja teise poole kodanikke või äriühinguid rahvusvahelise mereveo teenuste osutamisel;
- c) võimaldavad teise poole kodanike või äriühingute kasutuses olevatele laevadele seoses rahvusvahelisele kaubandusele avatud sadamate juurdepääsuga, nende sadamate infrastruktuuride ja abiteenuste kasutamise ja sellega seonduvate tasude, maksude ja tolliteenuste ning kaikohtade ja peale- ja mahalaadimisvahendite kasutamise osas vähemalt sama soodsaid tingimusi kui oma laevadele.

3. Käesolevas artiklis hõlmab rahvusvahelisele mereveoturule juurdepääs muu hulgas kummagi poole rahvusvahelise mereveoteenuse osutajate õigust korraldada ükselt-uksele ühendveoteenuseid ning sõlmida selleks otselepinguid kohalike muude veoliikide pakkujatega teise poole territooriumil, ilma et see piiraks kehtivate kodakondsusel põhinevate piirangute kohaldamist, mis käsitlevad kaupade või reisijate vedamist muud liiki veokitega.

4. Käesoleva artikli sätteid kohaldatakse Euroopa Ühenduse ja Korea äriühingute suhtes. Käesolevast artiklist saavad kasu ka väljaspool Euroopa Ühendust või Korea Vabariiki asutatud laevandusettevõtted, mida kontrollivad liikmesriigi või Korea Vabariigi kodanikud, juhul kui nende laevad on registreeritud selles liikmesriigis või Korea Vabariigis kooskõlas nende riikide õigusaktidega.

5. Laevandusfirmadele Euroopa Ühenduses ja Korea Vabariigis tegevuslubade väljastamist käsitlevad võimaluse korral erilepingud.

*Artikkel 8***Laevaehitus**

1. Pooled lepivad kokku, et teevad koostööd laevaehituse alal ausal konkurentsil põhinevate turutingimuste arendamist silmas pidades ja täheldavad tõsiselt pakkumise ja nõudluse struktuurset tasakaalust ja selliste turutrendide olemasolu, mis pärsvad maailma laevaehitustööstuse arengut. Sellest tulenevalt ei võta pooled kooskõlas OECD laevaehituse kokkuleppega tarvitusele mingeid abinõusid ega rakenda mingeid meetmeid oma laevaehitustööstuse kaitsmiseks, mis võiks moonutada konkurentsi või mis võimaldaks nende laevaehitustööstusel vältida ükskõik millist rasket olukorda tulevikus.

2. Pooled lepivad kokku, et alustavad emma-kumma poole taotlusel nõupidamisi OECD laevaehituse kokkuleppe rakendamiseks, teabe vahetamiseks laevade ja laevaehituse maailmaturu arengu ja ükskõik milliste muude selles sektoris esilekerkivate probleemide osas.

Poolte kokkuleppel võidakse laevaehitustööstuse esindajaid kutsuda sellistel nõupidamistel osalema vaatlejatena.

*Artikkel 9***Intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandi kaitse**

1. Pooled kohustuvad kindlustama piisava ja tõhusa intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandi õiguste kaitse, rakendades sealhulgas mõjusaid meetmeid selliste õiguste kehtestamiseks.

2. Pooled lepivad kokku, et alustavad hiljemalt 1. juulil 1996<sup>(1)</sup> WTO intellektuaalomandi õiguste kaubandusaspекtide lepingu rakendamist.

3. Pooled kinnitavad mitmepoolsetest intellektuaalomandi õiguste kaitse alastest konventsioonidest tulenevate kohustuste tähtsust. Pooled teevad jõupingutusi, et ühineda võimalikult kiiresti lisas toodud konventsioonidega, millega nad ei ole veel ühinenud.

*Artikkel 10***Tehnilised eeskirjad, standardid ja vastavushindamine**

1. Ilma et see piiraks nende rahvusvahelisi kohustusi, soodustavad pooled oma vastutuse ulatuses ning kooskõlas oma riigi seadustega rahvusvaheliselt tunnustatud standardite ja vastavushindamissüsteemide kasutamist.

(<sup>1</sup>) Korea Vabariigi nimel, välja arvatud põllumajanduskemikaalide käitlemise seaduse osas, mis jõustub 1. jaanuaril 1997. aastal, ja seemikutööstuse seaduse (ja geograafiliste tähistite kaitse seaduse) osas, mis jõustub 1. juulil 1998. aastal, kooskõlas oma riigi seadustes ette nähtud menetlusega.

Selleks pööravad nad erilist tähelepanu:

- a) teabe ja tehniliste ekspertide vahetusele standardiseerimise, akrediteerimise, metroloogia ja sertifitseerimise valdkonnas ning võimaluse korral ühisuuringute läbiviimisele;
- b) asjaomaste asutuste ja institutsioonide vahelise suhtlemise ja kontaktide soodustamisele;
- c) sektorisisestele konsultatsioonidele;
- d) koostööle kvaliteedijuhtimise alases tegevuses;
- e) koostöö tugevdamisele tehniliste eeskirjade vallas, sõlmides selleks eelkõige vastavushindamise tulemuste vastastikuse tunnustamise kokkuleppe, mis aitab edendada kaubavahetust ja vältida igasugust kahju selle arengule;
- f) osalemisele ja koostööle vastavate rahvusvaheliste lepingute raames, et soodustada ühtlustatud standardite vastuvõtmist.

2. Pooled tagavad, et standardite ja vastavushindamise alane tegevus ei põhjustaks ebavajalikke kaubandustõkkeid.

*Artikkel 11***Konsultatsioonid**

1. Pooled lepivad kokku, et vahetavad teavet kaubanduslaste meetmete kohta.

Mõlemad pooled kohustuvad teavitama teist poolt õigeaegselt selliste meetmete rakendamisest, mis muudavad impordimaksude enamsoodustusmäärasid ja avaldavad sellega mõju teise poole ekspordile.

Kumbki pool võib taotleda läbirääkimisi kaubanduslaste meetmete üle. Sellise taotluse korral toimuvad läbirääkimised esimesel võimalusel, et saavutada võimalikult vara vastastikku vastuvõetav ja konstruktiivne lahendus.

2. Kumbki pool nõustub teavitama teist poolt viimase toodete suhtes dumpinguvastase menetluse algatamisest.

Võttes täies ulatuses arvesse WTO dumpingu- ja subsiidiumidevastaseid meetmeid käsitlevaid lepinguid, suhtuvad pooled osavõtlikult kummagi poole avaldustesse dumpingu- ja subsiidiumidevastaste menetluste kohta ja pakuvad teisele poolele piisavaid võimalusi nõupidamiseks.

3. Pooled lepivad kokku, et peavad teineteisega nõu ükskõik millistes vaidlustes, mis võivad tekkida seoses käesoleva lepingu rakendamisega. Kui kumbki pooltest soovib sellist

nõupidamist, siis toimub see esimesel võimalusel. Taotluse esitanud pool varustab teist poolt kogu vajaliku teabega, mis võimaldab olukorda põhjalikult uurida. Selliste nõupidamiste abil püütakse kaubandusalaseid vaidlusi võimalikult kiiresti lahendada.

4. Käesoleva artikli sätteid ei piira mingil moel poolte riigisisest korda kaubandusalaste meetmete võtmiseks ja muutmiseks ega WTO lepingutes ette nähtud teavitamise, konsulteerimise ja vaidluste lahendamise mehhanisme.

#### Artikkel 12

##### Koostöö tööstuse ja kaubanduse vallas

1. Võttes arvesse oma vastastikuseid huve ning oma riigi majanduspoliitikat ja eesmärke, edendavad pooled majandus- ja tööstuskoostööd kõigis valdkondades, mida nad sobivaks peavad.

2. Sellise koostöö eesmärgid on eelkõige:

- soodustada ettevõtjatevahelist teabevahetust ning arendada ja täiustada olemasolevaid võrgustikke, kindlustades sealjuures isikuandmete nõuetekohase kaitse,
- võimaldada teabevahetust tingimuste kohta, mis võimaldavad koostööd kõigi teenuste ning teabe infrastruktuuride alal,
- soodustada vastastikku kasulikke investeeringuid ja luua investeeringute jaoks soodne keskkond,
- parandada majanduskeskkonda ja ärikliimat.

3. Nende eesmärkide saavutamiseks püüavad pooled muu hulgas:

- a) mitmekesistada ja tugevdada omavahelisi majandussuhteid;
- b) luua koostöökanalid erinevate tööstusharude jaoks;
- c) soodustada ettevõtetevahelist tööstuskoostööd, eelkõige väikese ja keskmise suurusega ettevõtete vahel;
- d) soodustada poolte majanduse säästvat arengut;
- e) soodustada tootmisviise, mis ei kahjusta keskkonda;
- f) soodustada investeeringute ja tehnoloogia liikumist;
- g) suurendada vastastikust mõistmist ja teineteise ärikeskkonna tundmist.

#### Artikkel 13

##### Uimastid ja rahapesu

1. Pooled teevad koostööd, et nende tegevus ning meetmed narkootikumide ja psühhotroopsete ainete ebaseadusliku tootmise, pakkumise ja nendega kauplemise vastu, sealhulgas lähteainete ebaseadusliku leviku tõkestamine, oleksid tulemuslikumad ja mõjusamad ning aitaksid vältida ja vähendada narkootikuminoõudlust. Koostöö sel alal põhineb poolte ühisel nõupidamisel ja tihedal koostööl, et kooskõlastada eesmärke ja meetmeid mitmesugustes narkootikumidega seotud valdkondades.

2. Pooled lepivad kokku, et on vaja teha tõsiseid jõupingutusi ja koostööd, et vältida oma rahandussüsteemide kasutamist kuritegevusest, eelkõige uimastikuritegudest, saadud tulu rahapesuks.

Koostöö eesmärk selles valdkonnas on kehtestada sellised rahapesu vältimiseks vajalikud standardid, mis arvestavad selle valdkonna rahvusvaheliste foorumite, eelkõige rahapesuvastase töökonna (FATF) poolt vastu võetud standardeid.

#### Artikkel 14

##### Teadus- ja tehnoloogiakoostöö

1. Pooled kohustuvad kooskõlas vastastikuste huvide ning oma teaduspoliitika eesmärkidega edendama teadus- ja tehnoloogiakoostööd. Nende eesmärkidega seoses püüavad pooled edendada eelkõige:

- teabe ja oskusteabe vahetust teaduse ja tehnoloogia vallas,
- dialoogi vastavate teadusuuringute ja tehnoloogia arendamise strateegiate väljatöötamise ja elluviimise alal,
- koostööd infotehnoloogia vallas, samuti tehnoloogia ja tööstuse valdkondades, mis mõjutavad koostalitlust globaalse infoühiskonna künnisel,
- koostööd energeetika ja keskkonnakaitse alal,
- koostööd ühist huvi pakkuvates teadus- ja tehnoloogia-sektorites.

2. Silmas pidades vastava poliitika eesmärkide saavutamist, püüavad pooled muu hulgas:

- vahetada teavet uurimisprojektide kohta energeetika, keskkonnakaitse, telekommunikatsiooni ja infotehnoloogia ning infotehnoloogia tööstuse vallas,
- arendada teadlaste koolitust, rakendades sobivaid meetmeid,

- soodustada tehnoloogiastiire vastastikuse kasu alusel,
- korraldada ühiseminare, millel osalevad mõlema poole juhtivad teadlased ja
- innustada mõlema poole teadlasi viima läbi ühisuurin-  
guid vastastikust huvi pakkuvates valdkondades.

3. Pooled lepivad kokku, et igasugune koostöö ja ühistegevus teaduse ja tehnoloogia vallas peab toimuma võrdsetel alustel.

Pooled lepivad kokku, et kaitsevad tõhusalt omavahelisest koostööst tulenevat teavet ja intellektuaalset omandit igasuguse kuritarvituse või lubamatu kasutamise eest selliste isikute poolt, kes ei ole selle seaduslikud omanikud.

Juhul kui ühe poole institutsioonid, asutused ja ettevõtjad osalevad teise poole teatud uurimis- ja tehnoloogiaarendusprogrammides, näiteks Euroopa Ühenduse üldise raamprogrammi raames, toimub selles osalemine ja selle tulemusel saadud teadmiste levitamine ning kasutamine kooskõlas teise poole poolt kehtestatud üldreeglitega.

4. Koostöö prioriteedid lepatakse kokku pooltevahelise nõupidamise käigus. Eelmise lõike alusel innustatakse erasektori institutsioone, autusi ja ettevõtjaid osalema koostöötegevuses ja ühist huvi pakkuvates uurimisprojektides.

#### Artikkel 15

### Koostöö keskkonnaküsimustes

Pooled loovad koostöösidemed keskkonnakaitse ja -säilitamise alal. Koostööd tehakse eelkõige järgmistes vormides:

- keskkonnapoliitika ja selle rakendamise alase teabe vahetus vastavate Euroopa Komisjoni ametnike ja Korea Vabariigi vastavate ametivõimude vahel,
- teabevahetus keskkonnaohutu tehnoloogia vallas,
- töötajate vahetamine,
- koostöö edendamine keskkonnaküsimustes, mida arutatakse rahvusvahelistel foorumitel, kus osalevad nii Euroopa Ühendus kui ka Korea Vabariik, eelkõige ÜRO Säästva Arengu Komisjon ja teised foorumid, kus arutatakse rahvusvahelisi keskkonnakaitse konventsioone,

- arutelu säästva arengu praktikate järgimise teemal, eelkõige koostöö Agenda 21 ning teiste ÜRO Keskkonna- ja Arengukonverentsi (UNCED) jätkutegevuste osas,
- koostöö ühiste keskkonnaprojektide raames.

#### Artikkel 16

### Energeetika

Pooled tõdevad energeetikasektori olulisust majandusliku ja sotsiaalse arengu jaoks ning on valmis oma vastava pädevuse ulatuses selles vallas koostööd suurendama. Koostöö eesmärgid on:

- edendada turumajanduse põhimõtet, järgides tarbijahindade kehtestamisel turupõhimõtteid,
- mitmekesistada energiavarusid,
- arendada uusi ja taastuvaid energialiike,
- saavutada energia ratsionaalne kasutamine, eriti nõudluse suunamise soodustamise abil, ja
- soodustada võimalikult häid tingimusi tehnoloogiastiireks energia otstarbeka kasutamise huvides.

Selleks lepivad pooled kokku, et soodustavad ühiste analüüside ja uuringute läbiviimist ning energiaplaneerimise eest vastutavate isikute vahelist suhtlemist.

#### Artikkel 17

### Koostöö kultuuri, teabe ja kommunikatsiooni vallas

Pooled kohustuvad alustama koostööd teabe ja kommunikatsiooni vallas, et soodustada paremat teineteisemõistmist, võttes arvesse omavaheliste suhete kultuurimõõdet.

Sellisteks meetmeteks on eelkõige:

- teabevahetus kultuuri- ja teabevaldkondade ühist huvi pakkuvates küsimustes,
- kultuuriürituste korraldamine,
- kultuurivahetus ja
- teaduslane teabevahetus.

## Artikkel 18

**Koostöö kolmandate riikide arendamise vallas**

Pooled lepivad kokku, et vahetavad teavet oma arenguabi poliitika kohta alustamaks korrapäraselt dialoogi vastavate poliitiliste eesmärkide ning oma riigi poolt kolmandates riikides läbiviidavate arenguabi programmide teemal. Pooled uurivad, millisel määral on võimalik koostööd süvendada, arvestades oma riigi õigusakte ja selliste programmide elluviimise tingimusi.

## Artikkel 19

**Ühiskomitee**

1. Käesoleva lepingu raames asutavad pooled ühiskomitee, kuhu kuuluvad ühelt poolt Euroopa Liidu Nõukogu ja Euroopa Komisjoni liikmete esindajad ja teiselt poolt Korea Vabariigi esindajad. Ühiskomitee nõupidamisi peetakse selleks, et hõlbustada käesoleva lepingu rakendamist ja üldiste eesmärkide täitmist.

2. Ühiskomitee:

- kindlustab lepingu nõuetekohase toimimise,
- uurib pooltevahelise kaubanduse ja koostöö arengut,
- otsib asjakohaseid meetmeid käesolevas lepingus käsitletud valdkondades esineda võivate probleemide ennetamiseks,
- otsib kaubanduse arendamise ja mitmekesistamise viise,
- vahetab arvamusi ja teeb ettepanekuid mis tahes kaubanduse ja koostöö vallas ühist huvi pakkuvast küsimuses, sealhulgas selle elluviimiseks vajalike tulevase tegevuse ja olemasolevate ressursside kohta,
- annab soovitusi kaubanduse ja koostöö laiendamise soodustamise kohta, võttes arvesse soovitatud meetmete kooskõlastamise vajadust.

3. Ühiskomitee tuleb tavaliselt kokku üks kord aastas vaheldumisi Brüsselis ja Seoulis. Komitee erakorralised koosolekud toimuvad emma-kumma poole taotlusel. Ühiskomiteed juhatab emb-kumb pooltest kordamööda.

4. Ühiskomitee võib luua erialalisi allkomiteesid, mis abistavad teda tema ülesannete täitmisel. Allkomiteed esitavad ühiskomiteele põhjalikke aruandeid oma tegevuse kohta igal komitee koosolekul.

## Artikkel 20

**Mõiste**

Käesolevas lepingus tähendab mõiste "pooled" ühelt poolt Euroopa Ühendust või selle liikmesriike või Euroopa Ühendust ja selle liikmesriike nende vastavate volituste kohaselt ja teiselt poolt Korea Vabariiki.

## Artikkel 21

**Jõustumine ja kehtivusaeg**

1. Käesolev leping jõustub selle kuu esimesel päeval, mis järgneb kuupäevale, mil pooled on teatanud teineteisele selleks vajalike õiguslike menetluste lõpuleviimisest.

2. Käesolev leping on sõlmitud viieks aastaks. Leping pikeneb vaikimisi igal aastal, kui üks pooltest ei ole seda kuus kuud enne kehtivusaja lõppemist kirjalikult denonsseerinud.

## Artikkel 22

**Teatamine**

Teated, mis on edastatud kooskõlas artikliga 21, esitatakse vastavalt Euroopa Liidu Nõukogu Peasekretariaadile ja Korea Vabariigi Välisministeeriumile.

## Artikkel 23

**Lepingu täitmatajätmine**

Kui üks pool leiab, et teine pool ei ole täitnud käesoleva lepingu järgset kohustust, võib ta võtta asjakohaseid meetmeid. Enne nende võtmist, välja arvatud eriti pakulistel juhtudel, esitab ta teisele poolele kogu asjakohase teabe, mida on vaja olukorra põhjalikuks uurimiseks, et leida pooltele vastuvõetav lahendus. Kõnealuste meetmete väljavalimisel tuleb eelistada neid, mis segavad käesoleva lepingu toimimist kõige vähem. Nendest meetmetest teavitatakse viivitamata teist poolt ja teise poole taotlusel alustatakse nendega seotud konsultatsioone.

## Artikkel 24

**Edasine areng**

Pooled võivad vastastikusel nõusolekul käesolevat lepingut laiendada, et suurendada koostöö ulatust ning täiendada seda lepingutega eri sektorite või meetmete kohta.

Käesoleva lepingu rakendamisel võib kumbki pool esitada soovitusi koostöö laiendamise kohta, võttes arvesse lepingu kohaldamisel saadud kogemusi.



*Artikkel 25***Deklaratsioonid ja lisa**

Käesoleva lepingu ühisdeklaratsioonid ja lisa moodustavad selle lahutamatu osa.

*Artikkel 26***Territoriaalne kohaldatavus**

Käesolevat lepingut kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse

asutamislepingut selles asutamislepingus sätestatud tingimustel, ja teiselt poolt Korea Vabariigi territooriumi suhtes.

*Artikkel 27***Autentsed tekstid**

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome, taani ja korea keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

SELLE KINNITUSEKS on täievolilised esindajad käesolevale lepingule alla kirjutanud.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo marco.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne rammeaftale.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Rahmenabkommen gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία-πλαίσιο.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed this Framework Agreement.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord-cadre.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo quadro.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze kaderovereenkomst hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo-quadro.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän puitesopimuksen.

TILL BEVIS härfpå har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta ramavtal.

**이상의 증거로, 하기 전권대표는 이 기본협정에 서명하였다.**

Hecho en Luxemburgo, el veintiocho de octubre de mil novecientos noventa y seis.

Udfærdiget i Luxembourg den otteogtyvende oktober nitten hundrede og seksoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am achtundzwanzigsten Oktober neunzehnhundertsechsunneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι οκτώ Οκτωβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα έξι.

Done at Luxembourg on the twenty-eighth day of October in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

Fait à Luxembourg, le vingt-huit octobre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Fatto a Lussemburgo, addì ventotto ottobre millenovecentonovantasei.

Gedaan te Luxemburg, de achtentwintigste oktober negentienhonderd zesennegentig.

Feito no Luxemburgo, em vinte e oito de Outubro de mil novecentos e noventa e seis.

Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäkahdeksantena päivänä lokakuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi.

Som skedde i Luxemburg den tjugoåttonde oktober nittonhundranittiosex

1996년 10월 28일 룩셈부르크에서.

POUR LE ROYAUME DE BELGIQUE

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË

FÜR DAS KÖNIGREICH BELGIEN



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussel Hoofdstedelijke Gewest.

Diese Unterschrift verbindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

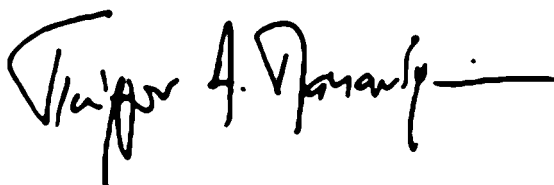
FOR KONGERIGET DANMARK



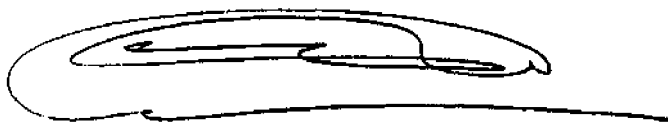
FÜR DIE BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND



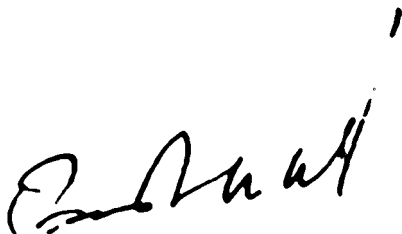
ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



POR EL REINO DE ESPAÑA

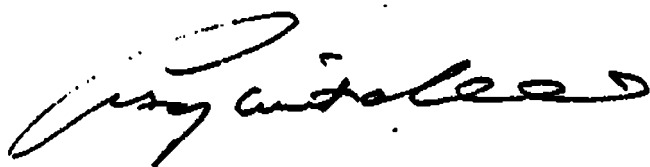


POUR LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE



THAR CEANN NA hÉIREANN

FOR IRELAND



PER LA REPUBBLICA ITALIANA



POUR LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG



VOOR HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN



FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH



PELA REPÚBLICA PORTUGUESA

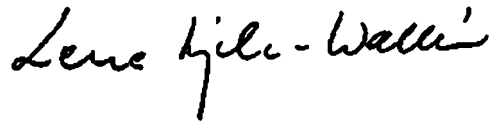


SUOMEN TASAVALLAN PUOLESTA

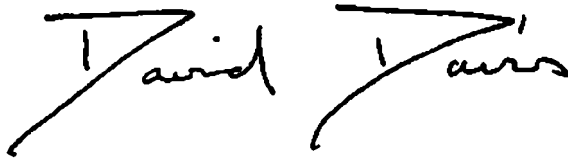
FÖR REPUBLIKEN FINLAND



FÖR KONUNGARIKET SVERIGE



FOR THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND



POR LA COMUNIDAD EUROPEA

FOR DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB

FÜR DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

FOR THE EUROPEAN COMMUNITY

POUR LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE

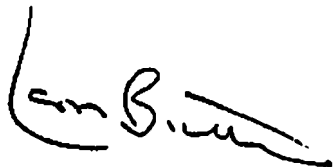
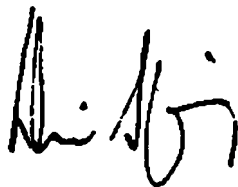
PER LA COMUNITÀ EUROPEA

VOOR DE EUROPESE GEMEENSCHAP

PELA COMUNIDADE EUROPEIA

EUROOPAN YHTEISÖN PUOLESTA

FÖR EUROPEISKA GEMENSKAPEN



대한민국을 대표하여

공 호 명

---

## LISA

**Artiklis 9 nimetatud intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomandit käsitlevad konventsioonid**

- Berni kirjandus- ja kunstiteoste kaitse konventsioon (1971. aasta Pariisi akt),
  - teose esitaja, fonogrammitootja ja ringhäälinguorganisatsiooni kaitse rahvusvaheline konventsioon (Rooma, 1961),
  - tööstusomandi kaitse Pariisi konventsioon (1967. aasta Stockholmi akt, muudetud 1979. aastal),
  - patendikoostöö leping (Washington, 1970, muudetud 1979. ja 1984. aastal),
  - märkide rahvusvahelise registreerimise Madridi kokkulepe (1967. aasta Stockholmi akt, muudetud 1979. aastal),
  - märkide rahvusvahelise registreerimise Madridi kokkuleppe protokoll (Madrid, 1989),
  - märkide registreerimisel kasutatava kaupade ja teenuste rahvusvahelise klassifikatsiooni Nice'i kokkulepe (Genf, 1977, muudetud 1979. aastal),
  - mikroorganismide patendiekspertiisiks deponeerimise rahvusvahelise tunnustamise Budapesti leping (1977, muudetud 1980. aastal),
  - rahvusvaheline uute taimesortide kaitse konventsioon (UPOV) (1991. aasta Genfi akt).
-

## ÜHISDEKLARATSIOONID

### Ühisdeklaratsioon artikli 7 kohta

Kumbki pool lubab teise poole laevandusettevõtjatel arendada oma territooriumil äritegevust, et tegeleda laevandusalase tegevusega vähemalt sama soodsatel asutamis- ja tegevustingimustel, kui on oma riigi äriühingutel või mis tahes kolmanda riigi tütarettevõtjatel või filiaalidel, olenevalt sellest, milline tingimus on soodsam.

### Ühisdeklaratsioon artikli 9 kohta

Pooled lepivad kokku, et lepingu kohaldamisel hõlmab intellektuaal-, tööstus- ja kaubandusomand eelkõige autoriõigust, sealhulgas arvutiprogrammide autoriõigust, ja kaasnevaid õigusi, patente, tööstusdisainilahenduste, geograafiliste tähiste, päritolunimetuste, kaubamärkide ja teenindusmärkide ning integraallülituste topograafiaga seotud õigusi, samuti kaitset kõlvatu konkurentsi eest, nagu on sätestatud tööstusomandi kaitse ja avalikustamata oskusteabe kaitse Pariisi konventsiooni artiklis 10 bis.

### Ühisdeklaratsioon artikli 23 kohta

Pooled lepivad kokku, et lepingu õigeks tõlgendamiseks ja tegelikuks rakendamiseks tähendab selle artiklis 23 sisalduv mõiste "eriti pakilised juhud" juhtumeid, mil üks pool rikub oluliselt lepingut. Lepingu oluliseks rikkumiseks peetakse:

- a) lepingust lahtiuitlemist, mis ei ole rahvusvahelise õiguse üldnormide kohaselt lubatud, või
- b) artiklis 1 sätestatud lepingu oluliste osade rikkumist.

Pooled lepivad kokku, et artiklis 23 nimetatud "asjakohased meetmed" on rahvusvahelise õiguse kohaselt võetavad meetmed.

### **Teave, mis puudutab ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ja teiselt poolt Korea Vabariigi vahelise kaubanduse ja koostöö raamlepingu jõustumise kuupäeva**

Kui lepingu artikli 21 lõikes 1 osutatud menetluste lõpuleviimisest on teatatud 20. märtsiks 2001, jõustub ühelt poolt Euroopa Ühenduse ja selle liikmesriikide ja teiselt poolt Korea Vabariigi vaheline kaubanduse ja koostöö raamleping 1. aprillil 2001.

---